

«ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ ОБРАБОТКА ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА»

Б1.В.ДВ.7.2

Дисциплина «Информационно-аналитическая обработка иноязычного текста» предназначена для студентов, обучающихся по направлению подготовки – 41.03.05 «Международные отношения», профиль «Мировая политика и международный бизнес», квалификация - бакалавр входит в вариативную часть дисциплин по выбору блока Б1.

1. Цели и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины «Информационно-аналитическая обработка иноязычного текста» является формирование профессионально значимых компетенций, предусмотренных ФГОС ВО и ОП ВО по направлению 41.03.05 «Международные отношения» (квалификация - бакалавр), обеспечивающих развитие способности бакалавра работать с иноязычными текстами профессиональной направленности из зарубежных СМИ и решать практические задачи, связанные с их (материалов) обработкой, анализом и обобщением, а также формирование устойчивого навыка работы с текстом, предполагающей его компрессию, текстовые трансформации, визуализацию и интерпретацию в контексте ведущих видов профессиональной деятельности (проектная; исследовательско-аналитическая; учебно-организационная).

Основными *задачами* дисциплины являются:

- определение понятия «информационно-аналитическая обработка текста»; формирование представлений обучающихся о понятии, особенностях, видах и способах анализа и изменения формата иноязычного текста;

- знакомство обучающихся с технологией информационно-аналитической обработки иноязычного текста профессиональной направленности на основе соответствующего алгоритма и обеспечение условий для ее освоения;

- развитие и совершенствование навыков просмотрового, ознакомительного, аналитического и реферативного чтения иноязычных текстов из зарубежных СМИ; развитие и совершенствование способности находить, собирать и первично обобщать фактуальный материал, делая обоснованные выводы; развитие и совершенствование навыков свертывания информации, компрессии и расширения текста при решении профессиональных задач, требующих информационно-аналитической обработки иноязычного текста;

- расширение опыта обучающихся, связанного с анализом и интерпретацией текстов общественно-политической направленности при анализе конкретных ситуаций (АКС) в контексте профессиональной деятельности бакалавра-международника;

- расширение и углубление иноязычной компетенции как компонента профессиональной компетентности бакалавра-международника:

- расширение словарного запаса и овладение профессиональной терминологией и понятийным аппаратом по темам профессионального интереса (на русском и иностранном языках);

- совершенствование навыков аналитического чтения и аудирования материалов зарубежных СМИ;

- совершенствование практических навыков и умений иноязычной текстовой деятельности и текстовых трансформаций.

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата / магистратуры

«Информационно-аналитическая обработка иноязычного текста» является дисциплиной по выбору в вариативной части Блока 1 «Дисциплины (Модули)» ОП ВО по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения» (квалификация - бакалавр). Данная дисциплина углубляет и расширяет программы дисциплин «Иностранный язык», «Иностранный язык (дополнительный)», «Мировая политика», «Методы и методика научного исследования» в базовой части, а также обеспечивает связь с обязательными дисциплинами «Политология», «Международные конфликты в XXI веке», «Россия в глобальной политике» и дисциплинами по выбору «Методы аналитической обработки данных», «Информационно-аналитическая работа», «Практика устного и письменного перевода», «Переводческое аудирование», «Глобальные проблемы современного мира» – в вариативной части ОП.

Овладение дисциплиной базируется на знаниях, умениях и опыте обучающихся, полученных в курсах профилирующих дисциплин Блока Б1 «Дисциплины (Модули)» ОП по направлению 41.03.05 «Международные отношения» (квалификация – бакалавр), а также дисциплин, обеспечивающих формирование иноязычной компетенции как компонента профессиональной компетентности бакалавра-международника, в объеме, соответствующем ОП и рабочему учебному плану.

Приобретенные знания и умения актуализируются в ходе научно-исследовательской работы бакалавра при написании ВКР, при прохождении преддипломной практики (Блок 2 «Практики» ОП) и в ходе государственной итоговой аттестации (Блок 3 «Государственная итоговая аттестация»).

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих профессиональных компетенции в соответствии с ФГОС ВО и образовательной программой по данному направлению подготовки:

ПК-2-способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского – на иностранный язык;

ПК-3-владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках;

ПК-10-способность работать с материалами средств массовой информации, составлять обзоры прессы по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- ключевые явления и события в сфере международных отношений и политики в освещении ведущих мировых вещательных каналов и СМИ, актуальные проблемы современной международной жизни и различные точки зрения в связи с ними;

- профессиональную терминологию и понятийный аппарат сферы международных отношений на русском и иностранном языках в рамках тем анализируемых текстов; профессиональные термины, языковые формулы и клише, обеспечивающие понимание и анализ международных событий и явлений политической жизни в ходе информационно-аналитической работы с иноязычным текстом, а также в ходе профессионального общения в межкультурных контекстах;

- систему изучаемого языка, обеспечивающую восприятие, понимание, интерпретацию и продуцирование текстов профессиональной (общественно-политической) направленности в контексте информационно-аналитической обработки иноязычного текста;

- понятие текста, текстовой деятельности, аналитической работы и информационно-аналитической обработки текста; типологию, виды и особенности общественно-политических текстов (текстов профессиональной направленности), публикуемых на сайтах ведущих мировых вещательных каналов и СМИ;

- понятия «компрессия / расширение текста», «текстовые трансформации», «визуализация текста», «интерпретация текста»;

- технологии информационно-аналитической обработки иноязычного текста; техники свертывания и расширения информации, приемы и способы реформатирования текста первоисточника;

- виды вторичных информационных продуктов (текстов), их характеристики и требования к языковому и техническому оформлению; техники создания плана, тезисов, аннотации, реферативного изложения текста профес-

сиональной (общественно-политической) направленности из зарубежных СМИ (в контексте ИАОТ);

- особенности аннотированного и реферативного перевода общественно-политического текста и текста профессиональной направленности; технику и алгоритм сжатого перевода текста с иностранного языка на русский и с русского – на иностранный; способы и средства достижения полного понимания иноязычного текста (в контексте ИАОТ);

- технику и алгоритм создания тематического дайджеста и реферативного обзора материалов зарубежных СМИ; технику и алгоритм подготовки публичного выступления по теме самостоятельного исследования (на основе информационно-аналитической обработки материалов зарубежных СМИ);

Уметь:

- проводить информационно-аналитическую обработку иноязычных текстов, осуществлять текстовые трансформации на основе компрессии текста (составление плана, тезирование, аннотирование, реферирование) и сжатых видов перевода; составлять и интерпретировать визуальную карту текста; систематизировать и обобщать данные, полученные в ходе аналитической работы с материалами зарубежных СМИ / анализа конкретной ситуации; формулировать и выражать собственную точку зрения на происходящие события, давать им аргументированную (критическую) оценку;

- проводить анализ событий и явлений международной жизни на основе аутентичных материалов зарубежной прессы, использовать его результаты при создании авторских текстов в контексте взаимодействия с зарубежным коллегой и в ходе решения профессиональных задач, требующих информационно-аналитической обработки иноязычных текстов;

- соотносить языковые средства родного и иностранного языков в профессиональной сфере общения; добиваться полного понимания иноязычного текста профессиональной (общественно-политической) направленности в ходе ИАОТ; выполнять письменный аннотированный и реферативный перевод иноязычного текста, добиваясь его точности, адекватности и соответствия исходному тексту;

- составлять тематические дайджесты и реферативные обзоры материалов СМИ, используя вторичные информационные продукты (тексты), полученные в ходе ИАОТ; готовить и воспроизводить публичные выступления по теме самостоятельного исследования на основе ИАОТ с элементами анализа и визуального сопровождения;

Владеть:

- системой профессиональных знаний, терминов и реалий, обеспечива-

ющих адекватный аннотированный и реферативный перевод письменных текстов общественно-политической и профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского – на иностранный; техниками и алгоритмом сжатого письменного и устного перевода текстов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского – на иностранный (в контексте ИАОТ);

- иностранным языком как средством коммуникативно-познавательной деятельности в профессиональной сфере общения, обеспечивающим способность осуществлять информационно-аналитическую обработку аутентичных текстов профессиональной направленности из зарубежных СМИ, создавать на ее основе вторичные тексты и использовать их в ходе профессионального общения и при решении профессиональных задач;

- способностью осуществлять профессиональное общение в виде публичного выступления (с визуальным сопровождением), беседы-дискуссии на иностранном языке с учетом результатов проведенного исследования, включающего анализ, обработку, интерпретацию и обобщение материалов из зарубежных СМИ, а также обоснованные выводы;

- опытом анализа и первичного обобщения материалов ведущих мировых СМИ (на иностранном языке).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.